

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 92 — 1338

17 FEBRUARI 1992. — Decreet tot wijziging van artikel 28 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 28, 1<sup>o</sup>, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1<sup>o</sup> Belg of staatsburger van een EG-lidstaat zijn, behalve wanneer de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap een afwijking toestaat; »

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 17 februari 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Zitting 1991-1992*

*Bescheiden van de Raad.* — Ontwerp van decreet, nr. 51/1. — Verslag, nr. 51/2.  
Integraal verslag : bespreking en aanneming. — Vergadering van 17 februari 1992.

D. 92 — 1339

17. FEBRUAR 1992. — Dekret zur Abänderung von Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des Staatlichen Unterrichtswesens (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Einziger Artikel.** Artikel 4 des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder des staatlichen Unterrichtswesens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt : « Artikel 4 — Niemand kann in einem Anwerbsamt definitiv angestellt werden :

1. wenn er nicht Belgier oder Staatsangehöriger eines EG-Staates ist, vorbehaltlich einer Abweichung durch die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

2. wenn er nicht den Titel des entsprechenden Amtes trägt;

3. wenn er nicht ein Praktikum absolviert hat, dessen Dauer von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft festgelegt wurde. »

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Februar 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,  
Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Der Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung,  
Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,

K.-H. LAMBERTZ

(1) *Sitzungsperiode 1991-1992*

*Dokumente des Rates.* — Dekretentwurf n<sup>o</sup> 50/1. — Bericht n<sup>o</sup> 50/2.  
Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung — Sitzung vom 17. Februar 1992.

## TRADUCTION

F. 92 — 1339

**17 FEVRIER 1992. — Décret modifiant l'article 4 de la loi du 22 juin 1964 relative au statut du personnel de l'enseignement de l'Etat (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** L'article 4 de la loi du 22 juin 1964 relative au statut du personnel de l'enseignement de l'Etat est remplacé par le libellé suivant :

« Article 4 — Nul ne peut être nommé à titre définitif dans une fonction de recrutement :

1. s'il n'est pas Belge ou ressortissant d'un Etat membre de la Communauté européenne, sauf dérogation accordée par l'Exécutif de la Communauté germanophone;

2. s'il n'est pas porteur du titre correspondant à la fonction;

3. s'il n'a pas accompli un stage dont la durée a été fixée par l'Exécutif de la Communauté germanophone.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*. »

Eupen, le 17 février 1992.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation,  
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Le Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes,  
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

K.H. LAMBERTZ

(1) *Séance 1991-1992*

*Documents du Conseil.* — Projet de décret, n° 50/1. — Rapport, n° 50/2.

Compte rendu intégral : discussion et vote. — Séance du 17 février 1992.

## VERTALING

N. 92 — 1339

**17 FEBRUARI 1992. — Decreet tot wijziging van artikel 4 van de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van de personeelsleden van het rijksonderwijs (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Artikel 4 van de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut van de personeelsleden van het Rijksonderwijs wordt vervangen door volgende tekst :

« Artikel 4 — Niemand kan in een wervingsambt vastbenoemd worden :

1. zo hij niet Belg of staatsburger van een EG-lidstaat is, behalve met afwijking toegestaan door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

2. zo hij niet houder is van een bekwaamheidsbewijs in verhouding tot het ambt;

3. zo hij niet een proeftijd volbracht heeft, waarvan de duur door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap vastgesteld is. »

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 17 februari 1992.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur,  
Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

De Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming,  
Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,

K.H. LAMBERTZ

(1) *Zitting 1991-1992*

*Bescheiden van de Raad.* — Ontwerp van decreet, nr. 50/1. — Verslag, nr. 50/2.

Integraal verslag : bespreking en aanneming. — Vergadering van 17 februari 1992.